

なければならない。

いかなる場合にも、前記の要員は、その記章又は身分証明書を奪われぬものとし、また、腕章をつける権利を、奪されないものとする。それらの要員は、身分証明書又は記章を紛失した場合には、身分証明書の複本を受領し、又は新たに記章の交付を受ける権利を有する。

#### 第四十三条

第二十二條、第二十四條、第二十五條及び第二十七條に掲げる船舶及び小舟艇は、次のように特別の表示をしなければならぬ。

- (a) すべての外面は、白色とする。
- (b) 海上及び空中からの最大限の可視度を確保するよう、できる限り大きい一又は二以上の濃色の赤字を船体の各側面及び水平面に塗つて表示するものとする。

すべての病院船は、その国旗を掲げることによつて識別されるものとし、また、それらの病院船が中立国に属している場合には、その外にそれらの病院船が指揮を受ける紛争当事国の国旗を掲げることによつて識別されるものとする。メイン・マストには、白地に赤十字の旗をできる限り高く掲げなければならない。

In no circumstances may the said personnel be deprived of their insignia or identity cards nor of the right to wear the armet. In case of loss they shall be entitled to receive duplicates of the cards and to have the insignia replaced.

#### ARTICLE 43

The ships designated in Articles 22, 24, 25 and 27 shall be distinctively marked as follows:

- (a) All exterior surfaces shall be white.
- (b) One or more dark red crosses, as large as possible, shall be painted and displayed on each side of the hull and on the horizontal surfaces, so placed as to afford the greatest possible visibility from the sea and from the air.

All hospital ships shall make themselves known by hoisting their national flag and further, if they belong to a neutral state, the flag of the Party to the conflict whose direction they have accepted. A white flag with a red cross shall be flown at the mainmast as high as possible.

病院船の救命艇、沿岸救命艇及び衛生機関により使用されるすべての小舟艇は、白色に塗り、且つ、明白な濃色の赤十字を表示するものとし、また、一般に、病院船のための前記の識別方法に従うものとする。

前記の船舶及び小舟艇で、それらが受ける権利がある保護を夜間及び可視度が減少したときに確保することを希望するものは、それらをその権限の下に置く紛争当事国の同意を条件として、その塗装及び特殊標章を充分に明白にするため必要な措置を執らなければならない。

第三十一条に従つて一時的に敵国により抑留された病院船は、それらが属する紛争当事国又はそれらが指揮を受ける紛争当時国の国旗をおろさなければならぬ。

沿岸救命艇は、占領された基地から占領国の同意を得て引き続き作業する場合には、すべての関係紛争当事国に対して予告することを条件として、基地を離れている間、白地に赤十字を付した旗とともに自国の国旗を掲げることを許される。

赤十字の標章に関する本条のすべての規定は、第四十一条に掲げるその他の標章についても、ひとしく適

Lifeboats of hospital ships, coastal lifeboats and all small craft used by the Medical Service shall be painted white with dark red crosses prominently displayed and shall, in general, comply with the identification system prescribed above for hospital ships.

The above-mentioned ships and craft, which may wish to ensure by night and in times of reduced visibility the protection to which they are entitled, must, subject to the assent of the Party to the conflict under whose power they are, take the necessary measures to render their painting and distinctive emblems sufficiently apparent.

Hospital ships which, in accordance with Article 31, are provisionally detained by the enemy, must haul down the flag of the Party to the conflict in whose service they are or whose direction they have accepted.

Coastal lifeboats, if they continue to operate with the consent of the Occupying Power from a base which is occupied, may be allowed, when away from their base, to continue to fly their own national colours along with a flag carrying a red cross on a white ground, subject to prior notification to all the Parties to the conflict concerned.

All the provisions in this Article relating to the red cross shall apply equally to the other emblems mentioned

用する。

紛争当事国は、病院船の識別を容易にするための最新式の方法を使用するため、相互に協定を締結するよう常に努力しなければならない。

#### 第四十四条

第四十三条に掲げる識別用の標章は、他のいづれかの国際条約又はすべての関係紛争当事国間の協定に規定する場合を除く外、平時であると戦時であることを問わず、同条に掲げる船舶の標識又は保護のためにのみ使用することができる。

#### 第四十五条

締約国は、自国の法令が充分なものでないときは、第四十三条に定める識別用の標章の濫用を常に防止し、且つ、抑止するため必要な措置を執らなければならない。

#### 第七章 条約の実施

#### 第四十六条

各紛争当事国は、その総指揮官を通じ、この条約の

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

(条五・政五)

in Article 41.

Parties to the conflict shall at all times endeavour to conclude mutual agreements in order to use the most modern methods available to facilitate the identification of hospital ships.

#### ARTICLE 44

The distinguishing signs referred to in Article 43 can only be used, whether in time of peace or war, for indicating or protecting the ships therein mentioned, except as may be provided in any other international Convention or by agreement between all the Parties to the conflict concerned.

#### ARTICLE 45

The High Contracting Parties shall, if their legislation is not already adequate, take the measures necessary for the prevention and repression, at all times, of any abuse of the distinctive signs provided for under Article 43.

#### CHAPTER VII

#### EXECUTION OF THE CONVENTION

#### ARTICLE 46

Each Party to the conflict, acting through its Command.

六九三ノ三三

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十日のジュネーヴ条約

六九三ノ三四

一般原則に従い、前各条の細目にわたる実施を確保し、且つ、この条約の予見しない事件に備えなければならぬ。

#### 第四十七条

この条約によつて保護される傷者、病者、難船者、要員、船舶、小舟艇又は材料に対する報復的措置は、禁止する。

#### 第四十八条

締約国は、この条約の原則を自国のすべての住民、特に、戦闘部隊、衛生要員及び宗教要員に知らせるため、平時であると戦時であるを問わず、自国においてこの条約の本文をできる限り普及させること、特に、軍事教育及びできれば非軍事教育の課目中にこの条約の研究を含ませることを約束する。

#### 第四十九条

締約国は、スイス連邦政府を通じて、また、敵対行為が行われている間は利益保護国を通じて、この条約の公の訳文及び締約国がこの条約の適用を確保するた

ers-in-Chief, shall ensure the detailed execution of the preceding Articles and provide for unforeseen cases, in conformity with the general principles of the present Convention.

#### ARTICLE 47

Reprisals against the wounded, sick and shipwrecked persons, the personnel, the vessels or the equipment protected by the Convention are prohibited.

#### ARTICLE 48

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to the entire population, in particular to the armed fighting forces, the medical personnel and the chaplains.

#### ARTICLE 49

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official

(条五・政五)

報復的措置の禁止

公知させる義務

訳文及び公定法の相互通知

めに制定する法令を相互に通知しなければならない。

第八章 濫用及び違反の防止

第五十条

締約国は、次条に定義するこの条約に対する重大な違反行為の一を行い、又は行うことを命じた者に対する有効な刑罰を定めるため必要な立法を行うことを約束する。

各締約国は、前記の重大な違反行為を行い、又は行うことを命じた疑のある者を捜査する義務を負うものとし、また、その者の国籍のいかんを問わず、自国の裁判所に対して公訴を提起しなければならない。各締約国は、また、希望する場合には、自国の法令の規定に従つて、その者を他の関係締約国に裁判のため引き渡すことができる。但し、前記の関係締約国が事件について一応充分な証拠を示した場合に限る。

各締約国は、この条約の規定に違反する行為で次条に定義する重大な違反行為以外のものを防止するため

translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

CHAPTER VIII

REPRESSION OF ABUSES AND INFRACTIONS

ARTICLE 50

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the

条約違反者の処罰

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ条約

必要な措置を執らなければならない。

被告人は、すべての場合において、捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第百五条以下に定めるところよりも不利でない正当な裁判及び防ぎよの保障を享有する。

#### 第五十一条

前条にいう重大な違反行為とは、この条約が保護する人又は物に対して行われる次の行為、すなわち、殺人、拷問若しくは非人道的待遇（生物学的実験を含む）、身体若しくは健康に対して故意に重い苦痛を与え、若しくは重大な傷害を加えること、又は軍事上の必要によつて正当化されない不法且つし意的な財産の広はんな破壊若しくは徴発を行うことをいう。

#### 第五十二条

締約国は、前条に掲げる違反行為に関し、自国が負うべき責任を免かれ、又は他の締約国をしてその国が負うべき責任から免かれさせてはならない。

国の責任

重大な違反行為の  
意義

provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.

#### ARTICLE 51

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, and extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly.

#### ARTICLE 52

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

(条五・政五)

第五十三条

違反の調査  
この条約の違反の容疑に関しては、紛争当事国の要請により、関係国の間で定める方法で調査を行わなければならない。

調査の手續について合意が成立しなかつた場合には、前記の関係国は、その手續を決定する審判者の選任について合意しなければならない。

違反行為が確認されたときは、紛争当事国は、できる限りすみやかに、違反行為を終了させ、且つ、これに対して処置しなければならない。

最終規定

第五十四条

正文  
この条約は、英語及びフランス語で作成する。両本文は、ひとしく正文とする。

スイス連邦政府は、この条約のロシア語及びスペイン語による公の訳文が作成されるように取り計らわなければならない。

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

ARTICLE 53

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire, who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 54

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十日のジュネーヴ条約

六九三ノ三八

署名

本日の日付を有するこの条約は、千九百四十九年四月二十一日にジュネーヴで開かれた会議に代表者を出した国及び同会議に代表者を出さなかつた国で、千九百六年のジュネーヴ条約の原則を海戦に応用するため千九百七年十月十八日の第十ヘーグ条約又は戦地軍隊における傷者及び病者の状態改善に関する千八百六十四年、千九百六年若しくは千九百二十九年のジュネーヴ条約の締約国であるものに対し、千九百五十年二月十二日までその署名のため開放される。

第五十五条

ARTICLE 55

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949; furthermore, by Powers not represented at that Conference, but which are parties to the Xth Hague Convention of October 18, 1907, for the adaptation to Maritime Warfare of the principles of the Geneva Convention of 1906, or to the Geneva Conventions of 1864, 1906 or 1929 for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field.

第五十六条

ARTICLE 56

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

批准

この条約は、できる限りすみやかに批准されなければならない。批准書は、ベルヌに寄託しなければならない。

スイス連邦政府は、各批准書の寄託について調書を作成し、その認証謄本をこの条約に署名したすべての国又は加入を通告したすべての国に伝達しなければならない。

第五十七条

ARTICLE 57

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

発効

この条約は、二以上の批准書が寄託された後六箇月

The present Convention shall come into force six months

(条五・政五)

で効力を生ずる。

その後は、この条約は、各締約国についてその批准書の寄託の後六箇月で効力を生ずる。

第五十八条

この条約は、締約国間の関係においては、千九百六年のジュネーヴ条約の原則を海戦に應用するための千九百七年十月十八日の第十ヘーグ条約に代るものとする。

第五十九条

この条約は、その効力發生の日から、この条約に署名しなかつたすべての国に対し、その加入のため開放される。

第六十条

加入は、書面でスイス連邦政府に通告され、且つ、その書面が受領された日の後六箇月で効力を生ずる。

スイス連邦政府は、この条約に署名したすべての国及び加入を通告したすべての国にこの加入を通知しな

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 58

The present Convention replaces the Xth Hague Convention of October 18, 1907, for the adaptation to Maritime Warfare of the principles of the Geneva Convention of 1906, in relations between the High Contracting Parties.

ARTICLE 59

From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

ARTICLE 60

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十日のジュネーブ条約

六九三ノ四〇

なければならない。

#### 第六十一条

第二条及び第三条に定める状態は、紛争当事国が敵対行為又は占領の開始前又は開始後に行つた批准又は加入に対し、直ちに効力を与えるものとする。スイス連邦政府は、紛争当事国から受領した批准書又は加入通告書について最もすみやかな方法で通知しなければならない。

#### 第六十二条

各締約国は、この条約を自由に廃棄することができ

る。 廃棄は、書面でスイス連邦政府に通告しなければならない。スイス連邦政府は、その通告をすべての締約国の政府に伝達しなければならない。

廃棄は、スイス連邦政府にその通告をした後一年で効力を生ずる。但し、廃棄する国が紛争に加わつてゐる時に通告された廃棄は、平和条約が締結され、且つ、この条約によつて保護される者の解放及び送還に關連する業務が終了するまでは、効力を生じない。

been signed, or whose accession has been notified.

#### ARTICLE 61

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

#### ARTICLE 62

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to denounce the present Convention.

The denunciation shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, which shall transmit it to the Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the notification thereof has been made to the Swiss Federal Council. However, a denunciation of which notification has been made at a time when the denouncing Power is involved in a conflict shall not take effect until peace has been concluded, and until after operations connected with the release and repatriation of the persons protected by the present Convention have been terminated.

廢棄は、廢棄する国についてのみ効力を生ずる。廢棄は、文明国民の間で確立している慣行、人道の法則、公衆の良心の命ずるところ等に由来する国際法の原則に基いて紛争当事国が引き続き履行しなければならぬ義務を害するものではない。

第六十三條

スイス連邦政府は、この条約を国際連合事務局に登録しなければならぬ。スイス連邦政府は、また、この条約に関連して同政府が受領するすべての批准書、加入通告書及び廢棄通告書について国際連合に通知しなければならない。

以上の証拠として、下名は、それぞれの全権委任状を寄託してこの条約に署名した。

千九百四十九年八月十二日にジュネーヴで英語及びフランス語により作成した。原本は、スイス連邦の記録に寄託する。スイス連邦政府は、その認証謄本を各署名国及び各加入国に送付しなければならない。

The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Power. It shall in no way impair the obligations which the Parties to the conflict shall remain bound to fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as they result from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity and the dictates of the public conscience.

ARTICLE 63

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十日のジュネーヴ条約

アフガニスタンのために

M・オスマン・アミリ

アルバニア人民共和国のために

第十条に関する添附の留保を附して

J・マロ

アルゼンティンのために

添附の留保を附して

ギリェルモ・A・スペロニ

オーストラリアのために

ノルマン・R・ミゲル

批准を条件として

オーストリアのために

ヴィルドマン

ベルギーのために

モーリス・ブールカン

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために

第十条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府  
首席代表 I・クツェイニコフ

ボリヴィアのために

G・メデイロス

ブラジルのために

For AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

Avec la réserve pour l'article 10 ci-jointe

J. MALO

For ARGENTINA

Avec la réserve ci-jointe.

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

Norman R. MIGHELL

Subject to ratification

For AUSTRIA

WILDMANN

For BELGIUM

Maurice BOURQUIN

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

С оговоркой по ст. 10.

Текст оговорки прилагается.

Имя делегации ВССР  
И. КУЦЕННИКОВ

For BOLIVIA

G. MEDEIROS

For BRAZIL

ジモアン・ピント・ダ・シルヴァ  
少将 フロリアノ・ド・リマ・ブライナー  
ブルガリア人民共和国のために  
添附の留保を附して

K・B・スヴェトロフ

カナダのために

マックス・H・ウエルシヨフ

セイロンのために

V・クマラスワミ

チリのために

F・システルナス・オルティス

中華民国のために

呉南如

コロンビアのために

ラファエル・ローチャ・シネロース

キューバのために

J・デ・ラ・ルス・レオン

デンマークのために

ゲオルグ・ユーン

パウル・イプセン

バゲ

エジプトのために

A・K・サフワット

Jogo PINTO DA SILVA

General Floriano DE LIMA BRAYNER

For the BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec la réserve ci-jointe

K. B. SVETLOV

For CANADA

Max H. WERSHOF

For CEYLON

V. COOMARASWAMY

For CHILE

F. CISTERNAS ORTIZ

For CHINA

WU Nan-Ju

For COLOMBIA

Rafael ROCHA SCHLOSS

For CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Georg COHN

Paul IPSEN

BAGGE

For EGYPT

A. K. SAFWAT

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十  
二日のジュネーヴ条約

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

六九三ノ四四

エクアドルのために  
アレハンドロ・ガステルー  
スペインのために  
ルイス・カルデロン  
アメリカ合衆国のために  
レランド・ハリソン  
レイマンド・J・イングリング  
エテリオピアのために  
ガシャワ・ゼレック  
フィンランドのために  
ラインホルド・スヴェント  
フランスのために  
G・カイン||サルヴァドル  
ジャキノ  
ギリシャのために  
M・ペスマゾグロ  
グアテマラのために  
A・デュポン||ウィルマン  
ハンガリー人民共和国のために  
添附の留保を附して  
アンナ・カラ  
インドのために  
D・B・デサイ

For ECUADOR  
Alex. GASTELÚ  
For SPAIN  
Luis CALDERÓN  
For the UNITED STATES OF AMERICA  
Leland HARRISON  
Raymund J. YINGLING  
For ETHIOPIA  
Gashaou ZELLEKE  
For FINLAND  
Reinhold SVENTO  
For FRANCE  
G. CAHEN-SALVADOR  
JACQUINOT  
For GRECE  
M. PESMAZOGLOU  
For GUATEMALA  
A. DUPONT-WILLEMEN  
For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
Avec les réserves ci-jointes  
Anna KARA  
For INDIA  
D. B. DESAI

イランのために

A・H・メイカーデ

アイルランド共和国のために

シーン・マックブライド

イスラエルのために

添附の留保を附して

M・カハニー

イタリアのために

ジャシント・アウリッチ

エットーレ・バイストロッキ

レバノンのために

ミカウイ

リヒテンシュタインのために

伯爵 F・ヴィルツェック

ルクセンブルグのために

J・シュトルム

メキシコのために

ペドロ・デ・アルバ

W・R・カストロ

モナコ公国のために

M・ロゼ

ニカラグアのために

政府の承認を条件として

For IRAN

A. H. MEYKADEH

For the REPUBLIC OF IRELAND

Sean MACBRIDE

For ISRAEL

Avec la réserve ci-jointe

M. KAHANY

For ITALY

Giacinto AURITI

Ettore BAISTROCCHI

For the LEBANON

MIKAOUI

For LIBCHTENSTEIN

Comte F. WILCZEK

For LUXEMBURG

J. STURM

For MEXICO

Pedro DE ALBA

W. R. CASTRO

For the PRINCIPALITY OF MONACO

M. LOZE

For NICARAGUA

*Ad referendum*

海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十日のジュネーヴ条約